

ÅTERUTGIVNINGSAVTAL FÖR LITTERÄRA ÖVERSÄTTNINGAR

Avtalet avser ärvda rättigheter.

Sveriges Författarförbunds rekommenderade avtal mellan rättighetsinnehavare och förlag rörande återutgivning av litterära översättningar.

Antaget av Sveriges Författarförbund den 9 juni 2025.

Mellan Namn: _____
(nedan kallad Rättighetsinnehavaren)

Om det finns flera rättighetsinnehavare krävs en fullmakt som ger Rättighetsinnehavaren rätt att företräda och inkassera ersättning för övriga rättighetsinnehavare.

Adress: _____

E-post: _____

och _____
(nedan kallad Förlaget)

Rättighetsinnehavaren har ärvt rättigheterna till översättningen med följande titel (nedan kallad Översättningen):

I översättning av (nedan kallad Översättaren):

Verkets titel i original samt författarens namn:

Rättighetsinnehavaren upplåter, i enlighet med de villkor som följer av detta avtal, till Förlaget ensamrätt att återutge Översättningen.

§ 1 Terminologi

Enligt Mönsteravtal för litterära översättningar antaget av Sveriges Författarförbund den 19 december 2024.

§ 2 Upplåtna rättigheter

Genom detta avtal upplåter Rättighetsinnehavaren till Förlaget ensamrätt att, i enlighet med de villkor som framgår nedan, framställa exemplar av Översättningen och göra den tillgänglig för allmänheten i följande format:

- Tryckt bok
- Ljudbok
- Lågprisutgåva
- E-bok
- Beställningstryck

Alla andra rättigheter förblir Rättighetsinnehavarens.

§ 3 Avtalstid

1 mom. Avtalet gäller i ____ (__) år efter att avtalet undertecknats av båda parter, därefter återgår rättigheterna till Översättningen per automatik till Rättighetsinnehavaren. Om Förlagets licens att nyttja originalrättigheterna till Verket upphör under avtalstiden återgår rättigheterna till Översättningen per automatik till Rättighetsinnehavaren.

2 mom. Förlaget har rätt att intill utgången av det första året efter det år avtalet upphör, sälja de fysiska exemplar som finns i lager vid denna tidpunkt. Eventuella digitala filer, såsom E-bok och Ljudbok, ska avlägsnas från samtliga digitala plattformar där Översättningen förekommer inom tre (3) månader efter avtalets upphörande.

3 mom. Avser Förlaget att bortslumpa eller förstöra restupplaga har Rättighetsinnehavaren rätt att kostnadsfritt inlösa valfritt antal exemplar därav, exklusive fraktkostnader.

§ 4 Leverans

Rättighetsinnehavaren är inte skyldig att tillhandahålla tryckfil.

§ 5 Vidareupplåtelse och överlåtelse

1 mom. Förlaget har inte utan Rättighetsinnehavarens skriftliga samtycke rätt att upplåta rätt till visst Format till tredje part, annat än till förlag inom samma förlagskoncern. Sker Vidareupplåtelse svarar Förlaget även fortsättningsvis för detta avtals fullgörande.

2 mom. Förlaget har inte utan Rättighetsinnehavarens skriftliga samtycke rätt att överlåta sina rättigheter och skyldigheter enligt detta avtal annat än i samband med överlåtelse av hela sin förlagsrörelse eller särskild del därav. Sker överlåtelse svarar Förlaget även fortsättningsvis för detta avtals fullgörande.

3 mom. Om Förlaget sätts i konkurs upphör detta avtal med omedelbar verkan. Om Förlaget inställer sina betalningar, bjuder ackord eller – om det är fråga om aktiebolag – träder i likvidation har Rättighetsinnehavaren rätt att omedelbart uppsäga avtalet till upphörande; dock har Förlaget rätt att fullfölja utgivningen på avtalade villkor beträffande exemplar av Översättningen som finns i lager vid tidpunkten för betalningsinställelsen, bjudandet av ackord eller likvidationen.

§ 6 Korrektur och revideringar

Önskar Rättighetsinnehavaren med anledning av Förlagets utgivning korrekturläsa eller revidera Översättningen, ska Rättighetsinnehavaren underrätta Förlaget i god tid före avtalets tecknande. Villkoren för korrekturläsning/revidering ska regleras genom särskild överenskommelse mellan Rättighetsinnehavaren och Förlaget.

§ 7 Marknadsföring

Förlaget har rätt att själv eller genom annan i skälig omfattning fritt framställa exemplar av och göra tillgängliga för allmänheten delar av Översättningen i syfte att marknadsföra Översättningen och/eller Verket.

Vid marknadsföring gäller även vad som stadgas i § 11 nedan.

§ 8 Ekonomiska villkor

1 mom. För rättighetsupplåtelsen i § 2 erlägger Förlaget till Rättighetsinnehavaren en engångsersättning om _____ kronor. Ersättningen inkluderar socialavgifter. Moms tillkommer med 6 % för rättighetsinnehavare som redovisar moms.

2 mom. Om ersättningen utbetalas till person med A-skattsedel, ska utbetald ersättning tillsammans med av Förlaget erlagda skatter och avgifter, exklusive moms, beloppsmässigt motsvara avtalad ersättning.

3 mom. Rättighetsinnehavaren överlåter den ekonomiska ersättningen för Översättningen till:

Företag: _____

Organisationsnummer: _____

Genom utbetalning till nämnda företag fullgör Förlaget sina skyldigheter gentemot Rättighetsinnehavaren.

§ 9 Utbetalning

Avtalad ersättning enligt § 8 är förfallen till betalning 30 dagar efter avtalets tecknande.

§ 10 Friexemplar

För Tryckt bok och Lågprisutgåva erhåller Rättighetsinnehavaren ____ friexemplar.

Används Översättningen för digitalt Nyttjande erhåller Rättighetsinnehavaren ____ fria nyttjanderätter.

§ 11 Namngivelse

1 mom. Då Förlaget gör Översättningen tillgänglig för allmänheten a) i Tryckt format och som E-bok ska Översättarens namn anges på Översättningens titelsida och bör om det är möjligt även anges på Översättningens omslag, b) som fysisk Ljudbok ska Översättarens namn anges på konvolutet samt i inläsningen av boken och c) som digital Ljudbok ska Översättarens namn anges i inläsningen av boken.

Då Förlaget genom annons, katalog och annan reklam marknadsför Översättningen ska, såvitt det är praktiskt möjligt, Översättarens namn anges såvida det inte är fråga om samlingsverk i vilket fler än tre översättare medverkat.

Träffar Förlaget avtal med annan om sådant Nyttjande av Översättningen som stadgas i § 5, 1 mom. ska Förlaget göra förbehåll om Översättarens rätt att bli angiven som Översättningens upphovsperson enligt första stycket.

2 mom. För det fall Förlaget gjort Översättningen tillgänglig för allmänheten utan att Översättarens namn angivits enligt 1 mom. ovan är Förlaget skyldigt att betala ett vite om 20 000 kronor till Rättighetsinnehavaren. Vitet ska utbetalas trettio (30) dagar efter det att Rättighetsinnehavaren gjort denna vitesklausul gällande genom skriftlig underrättelse till Förlaget. I digitala Format ska rättelse ske inom trettio (30) dagar efter att Rättighetsinnehavaren skriftligen underrättat Förlaget om bristfällig namngivelse.

Not: Utbetalning av vite innebär att Förlaget saknar skyldighet att dra tillbaka den Upplaga som utlöst vitet.

Not: Förlagets ansvar för namngivelse vid marknadsföring av Översättningen är begränsat till sådan marknadsföring som Förlaget ombesörjer och därmed kontrollerar. Således ansvarar Förlaget inte för marknadsföring som sker på initiativ av t.ex. återförsäljare och andra distributörer.

§ 12 Rätt till information

Under avtalstiden ska Förlaget till Rättighetsinnehavaren en gång per år lämna aktuell, relevant och uttömmande information om de sätt på vilka Översättningen har nyttjats, samtliga intäkter som Förlaget har haft från Nyttjandet samt information om giltighetstiden för originalrättigheterna till Verket. Skyldigheten att lämna sådan information gäller under förutsättning att Förlaget har haft intäkter från Nyttjandet av Översättningen.

§ 13 AI

Detta avtal innebär inte en rätt för Förlaget att använda Översättningen i syfte att träna generativ AI-teknologi. Förlaget har inte heller rätt att vidarelicensiera Översättningen i syfte att träna generativ AI-teknologi utan Rättighetsinnehavarens skriftliga samtycke.

§ 14 Tillägg

Ändringar och tillägg till detta avtal ska upprättas skriftligen.

§ 15 Tvist

Tvist avseende villkor i detta avtal ska avgöras av allmän domstol. Svensk lag ska gälla vid tolkning och tillämpning av detta avtal.

§ 16 Avtalets giltighetstid

Detta avtal träder i kraft vid parternas undertecknande och gäller till dess förlagsrätten upphört enligt § 3.

FÖR FÖRLAGET

RÄTTIGHETSINNEHAVAREN

Namnteckning

Namnteckning

Ort och datum

Ort och datum